

## Poglavlje 49

### Ἡροδότου Ἱστορίαι Β 77, 12

#### Ο tekstu

Druga knjiga Herodotove povijesti (Εὐτέρπη) posvećena je Egiptu. U izabranom odlomku Herodot opisuje prehrambene navike Egipćana, napose kako pripremaju ribu i ptice. Govori i o običaju da na gozbama bogatih oko stolova kruži drveni kipić mrtvacu u koji, dok piju i zabavljaju se, gledaju i pomišljaju na vlastitu smrtnost.

#### Pročitajte naglas grčki tekst.

Hdt. Historiae 2.77.12

Ἄρτοφαγέουσι δὲ ἐκ τῶν ὀλυρέων ποιεῦντες ἄρτους, τοὺς ἐκεῖνοι κυλλήστις ὀνομάζουσι. Οἴνω δὲ ἐκ κριθέων πεποιημένῳ διαχρέωνται· οὐ γάρ σφί εἰσι ἐν τῇ χώρῃ ἄμπελοι. Ἰχθύων δὲ τοὺς μὲν πρὸς ἥλιον αὐήναντες ὠμοὺς σιτέονται, τοὺς δὲ ἐξ ἄλλης τεταριχευμένους· ὀρνίθων δὲ τοὺς τε ὄρτυγας καὶ τὰς νήσσας καὶ τὰ σμικρὰ τῶν ὀρνιθίων ὠμὰ σιτέονται προταριχεύσαντες· τὰ δὲ ἄλλα ὅσα ἢ ὀρνίθων ἢ ἰχθύων σφί ἐστι ἐχόμενα, χωρὶς ἢ ὀκόσοι σφί ἱροὶ ἀποδεδέχεται, τοὺς λοιποὺς ὀπτοὺς καὶ ἐφθοὺς σιτέονται. Ἐν δὲ τῆσι συνουσίῃσι τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν, ἐπεὰν ἀπὸ δείπνου γένωνται, περιφέρει ἀνήρ νεκρὸν ἐν σορῶ ξύλινον πεποιημένον, μεμιμημένον ἐς τὰ μάλιστα καὶ γραφῆ καὶ ἔργῳ, μέγαθος ὅσον τε πάντη πηχυαῖον ἢ δίπηχυν, δεικνὺς δὲ ἐκάστῳ τῶν συμποτέων λέγει· “Ἐς τοῦτον ὀρέων πῖνέ τε καὶ τέρπεο· ἔσσαι γὰρ ἀποθανῶν τοιοῦτος.” Ταῦτα μὲν παρὰ τὰ συμπόσια ποιεῦσι.

**Analiza i komentar**

Ἄρτοφαγέουσι δὲ  
 ἐκ τῶν ὀλυρέων  
 ποιεῦντες ἄρτους,  
 τοὺς ἐκεῖνοι  
 κυλλήστις ὀνομάζουσι.

Ἄρτοφαγέουσι ἄρτοφαγέω jesti kruh; Ὡ. 1. pl. ind. prez. akt. (subjekt je Αἰγύπτιοι)  
 δὲ a, pak; u korelaciji s μὲν u prethodnom odjeljku  
 ἐκ τῶν ὀλυρέων § 97; jonski oblik g. pl.  
 ποιεῦντες ποιέω činim; n. pl. m. r. ptc. prez. akt. (jonski umjesto ποιού-  
 τες)

Οἴνω δὲ  
 ἐκ κριθέων  
 πεποιημένῳ  
 διαχρέωνται·  
 οὐ γὰρ σφί εἰσι  
 ἐν τῇ χώρῃ  
 ἄμπελοι.

Οἴνω § 82  
 ἐκ κριθέων § 90; jonski oblik g. pl.  
 πεποιημένῳ ποιέω raditi; d. sg. m. r. ptc. perf. medpas.  
 διαχρέωνται διαχράομαι služiti se; Ὡ. 1. pl. ind. prez. medpas. (jonski  
 umjesto διαχρέονται)  
 σφί § 206.5-6 (jonski oblik osobne zamjenice za treće lice; u atičkom se  
 umjesto nje obično upotrebljavaju oblici zamjenice αὐτός)  
 εἰσι εἰμί biti; Ὡ. 1. pl. ind. prez. akt.; enklitike § 38.3  
 ἐν τῇ χώρῃ § 90 (jonski oblik)  
 ἄμπελοι § 82

Ἰχθύων δὲ

τοὺς μὲν

πρὸς ἥλιον αὐήναντες

ὠμοὺς σιτέονται,

τοὺς δὲ

ἐξ ἄλμης

τεταριχευμένους·

ὀρνίθων δὲ

τούς τε ὄρτυγας

καὶ τὰς νήσσας

καὶ τὰ σμικρὰ τῶν ὀρνιθίων ὠμὰ

σιτέονται προταριχεύσαντες·

τὰ δὲ ἄλλα ὅσα ἢ ὀρνίθων ἢ ἰχθύων

σφί ἐστι ἐχόμενα,

χωρὶς ἢ ὀκόσοι σφι ἱροὶ ἀποδεδέχεται,

τοὺς λοιποὺς

ὀπτοὺς καὶ ἐφθοὺς σιτέονται.

**Ἰχθύων § 173**

τοὺς μὲν... τοὺς δὲ koordinacija: jedne... a druge...

πρὸς ἥλιον § 82

αὐήναντες αὐαίνω sušiti; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

ὠμοὺς § 103

σιτέονται σιτέομαι jesti; 3. l. pl. ind. prez. medpas.

ἐξ ἄλμης § 90

τεταριχευμένους ταριχεύω zaštititi od propadanja; a. pl. m. r. ptc. perf. medpas.

ὀρνίθων § 129

τε... καὶ... καὶ koordinacija sastavnim veznicima; prevedite samo zadnje καὶ

τούς ὄρτυγας § 115

τὰς νήσσας jonski oblik za νῆττας; § 97

τὰ σμικρὰ jonski za τὰ μικρὰ; § 103

τῶν ὀρνιθίων § 82

ὠμὰ § 103

προταριχεύσαντες προταριχεύω usoliti; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

τὰ δὲ ἄλλα § 212

ἔσα § 219; § 482

ἐστὶ εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez. akt.; enklitike § 38.3

ἐχόμενα ἔχω imati; n. pl. s. r. pte. prez. medpas.; slaganje subjekta srednjeg roda u množini s predikatom § 361

ὁκόσοι jonski umjesto ὁπόσοι; § 219; § 482

ἱεροὶ jonski umjesto ἱεροὶ; § 103

ἀποδεδέχεται ἀποδέχομαι vjerovati, razumijevati, prihvaćati (ovdje s pasivnim značenjem); 3. l. pl. ind. perf. medpas. (jonski umjesto očekivanoga atičkog oblika ἀποδεδεγμένοι εἰσί); § 297

τοὺς λοιποὺς ὀπτοὺς καὶ ἐφθοὺς § 103

Ἐν δὲ τῆσι συνουσίῃσι

τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν,

ἐπεὰν ἀπὸ δείπνου γένωνται,

περιφέρει ἀνῆρ

νεκρὸν

ἐν σορῶ

ξύλινον πεποιημένον,

μεμιμημένον

ἐς τὰ μάλιστα

καὶ γραφῆ καὶ ἔργῳ,

μέγαθος

ὅσον τε πάντῃ πηχυαῖον ἢ δίπηχυν,

δεικνὺς δὲ

ἐκάστω τῶν συμποτέων

λέγει·

Ἐν δὲ τῆσι συνουσίῃσι jonski umjesto Ἐν δὲ ταῖς συνουσίαις; § 90

τοῖσι εὐδαίμοσι jonski umjesto τοῖς εὐδαίμοσι; § 131

αὐτῶν § 207

ἐπεὰν jonski umjesto ἐπήν; otvara mjesto konj. aor. § 488.2

ἀπὸ δείπνου § 82

γένωνται γίγνομαι postati (ovdje s prethodnim ἀπὸ δείπνου: kad završe s jelom); 3. l. pl. konj. aor. med.

περιφέρει περιφέρω nositi uokolo; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἀνῆρ § 149

νεκρὸν ἐν σορῶ ξύλινον § 82; § 103

πεπονημένον ποιέω činiti, izrađivati; a. sg. m. r. ptc. perf. medpas.

μεμιμημένον μιμέομαι oponašati; a. sg. m. r. ptc. perf. medpas.

ἐς τὰ μάλιστα do krajnosti, u potpunosti; μάλιστα je ovdje upotrijebljeno pridjevski, inače se upotrebljava kao superlativ priloga (§ 204.3)

γραφῆ καὶ ἔργῳ bojom i oblikom; § 90; § 82

μέγαθος jonski za μέγεθος; akuzativ obzira; § 153; § 389

ὅσον τε otprilike

πάντη po širini i visini; § 193

πηγαῖον ἢ δῖπηχυν § 103; § 191; § 390

δεικνύς δείκνυμι pokazivati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

ἐκάστῳ § 103

τῶν συμποτέων § 100 (jonski oblik g. pl.)

λέγει λέγω govoriti; 3. l. sg. ind. prez. akt.

“Ἐς τοῦτον

ὀρέων

πῖνέ τε καὶ τέρπεο·

ἔσεαι γὰρ

ἀποθανῶν

τοιούτος.”

Ἐς τοῦτον § 213

ὀρέων ὀράω gledati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt. (jonski nestegnuti oblik)

πῖνέ πίνω piti; 2. l. sg. impt. prez. akt.

τέρπεο τέρπομαι veseliti se; 2. l. sg. impt. prez. medpas.

ἔσεαι εἰμί biti; 2. l. sg. fut. medpas. (jonski nestegnuti oblik)

ἀποθανῶν ἀποθνήσκω umirati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τοιούτος § 213.4

Ταῦτα μὲν

παρὰ τὰ συμπόσια

ποιεῦσι.

Ταῦτα § 213.2

παρὰ τὰ συμπόσια za vrijeme gozba (pijanka); § 82

ποιεῦσι ποιέω činiti; 3. l. pl. ind. prez. akt. (jonski oblik umjesto atičkog ποιοῦσι)